

法華經為字和訓考(四)

— 作・成 — (承前)

田 島 毓 堂

三 7 作訓為字

三 7 (1) 作訓為字の数 — 付表(一) —

三 7 (2) 作訓為字の和訓

三 7 (3) 作訓為字例

三 7 (3) a ス

三 7 (3) b ナス

三 7 (3) c ナル

三 7 (3) d タリ

三 7 (3) e ナヅク

三 7 (4) 為為章作訓 — 補注他訓例

三 7 (5) 為為章重複訓中に作訓のある例

三 7 (6) 為為章以外に作訓がみられる例

a 補注に作訓のあるもの

b 文段經漢字注に作とあるもの

c 日相本漢字注に作とあるもの

d 科注に作訓のあるもの

三 7 (7) まとめ — 付表(二) —

三 8 成訓について

(以下続稿)

本稿では、漢字訓「作」をもつ為字について考察し、成訓為字についてもついたりとして述べる。

三 7、作訓為字

平声為字のうち、作訓は最も多い。すなはち、平声為字の訓としては、是訓とともに極く普通のものであるといへる。逆に、従前考察した他訓は特殊訓といふ様相を帯びたものと位置づけることが出来る。作訓為字は、若干のニュアンスの差により、他訓と通じ合ふものがあるが、是訓とともに、あまり特殊な意味あひをもたぬものである。また、是訓為字とは共通性もつよく、いづれか一方をよりよいと判断することの難しいものが多くある。是訓例については後述するが、例へば、No 7 不以為喜と No 95 不以為患とは、かう並べると区別すること難しい。尤も、文脈も必要であるし、その上、No 95 は、補注では No 7 と同じ是訓であるが、従つて、No 95 は為為章訓作が不適かもしれない。しかしまた、和訓から考へると作訓の方がよく合ふ。また、No 76 除為王子未作佛時

(作訓)と、No 29 我為佛長子(是訓)もさほど違ひありと思へない。とはいつてもそれぞれ微妙ながら、作、是が適当と思はれるものが多いことも事実である。そして、その和訓としては、前稿までに述べてきたやうに漢字訓の影響が無視できない。諸本間の漢字注の関係、和訓の関係、系譜も大方同じである。

三 7 (1) 作訓為字の数

作訓又は作といふ漢字注(以下合せて作訓と称する)をもつ為字を一覧すれば、次表の如くである。

表一 作訓為字一覧

| No | 15 | 22 | 52 | 67 | 68 | 72 | 73 | 76 | 77 | 78 | 79 |
|----|----|----|-----|----|----|-----------|----|----|----------|----|----|
| 為 | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 補 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 立 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 龍 | | | / | | | | | | | | |
| 文 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○* | ○ | ○ | ○ |
| 尋 | / | / | / | ○ | / | / | / | ○ | / | / | / |
| 日 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 科 | | | | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 是 |
| 備考 | | | △与作 | | | 為72 77 | | | ※上欄外「補作」 | | |

| No | 95 | 104 | 111 | 112 | 129 | 131 | 132 | 141 | 147 | 150 | 151 | 157 | 162 | 165 | 166 | 173 | 182 | 186 | 190 | 193 |
|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------------|------------|-----|-----|-------------|--------------------|-----|-----|
| 為 | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | △ | ▲ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 補 | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 以 | ○ | 得 | 与 | ○ | ○ | ○ | ○ | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 立 | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 龍 | / | | | | | | 以 | 得 | | | | | | | | | | | | |
| 文 | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 以 | ○ | 得 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 尋 | 是 | / | | | | | / | / | / | 得 | / | / | / | / | ※ | 当 | / | / | / | / |
| 日 | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 以 | ○ | 得 | ○ | ○ | ○ | ○ | 与 | 当 | ○ | | | |
| 科 | 是 | ○ | ○ | ○ | | | | | | | | | | | | | ○ | ○ | | |
| 備考 | | | | △以作 | | | | △以作 | | △得作 | ▲作是 | | 為162 165 | ※補「作」を不可とす | | | 為186 196 | 為193 195 198 | | |

| 263 | 262 | 260 | 259 | 253 | 251 | 247 | 234 | 233 | 228 | 227 | 220 | 205 | 204 | 203 | 202 | 201 | 198 | 196 | 195 | No. | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---|
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ▲ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 為 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 求以 | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 補 |
| | | | | ○ | ○ | 以 | | ○ | | | | | | | | | ○ | | | | 立 |
| | | | | | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | 龍 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 求 | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 文 |
| / | / | / | / | / | 求以 | / | / | / | ○ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | 尋 |
| ○ | ○ | | ○ | ○ | | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 日 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 科 |
| | | | | | ▲ | 作以 | | | | | | | | | | | 為 | | | | 備 |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 202 | | | | 考 |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | 204 | | | | |

| 322 | 317 | 309 | 308 | 305 | 296 | 290 | 288 | 286 | 285 | 282 | 280 | 279 | 276 | 275 | 273 | 272 | 269 | 267 | 265 | No. | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|-----|-----|---|
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ▲ | ○ | ▲ | ○ | ○ | ○ | 為 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | 与 | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 成 | 成 | 成 | ○ | 成 | 成 | ○ | ○ | 補 |
| / | / | / | / | / | / | | ○ | ○ | ○ | | ○ | | (成) | (成) | ○ | ○ | (成是) | (成) | | | 立 |
| | | | | 与 | 得 | | | | | | | | | | | | | | | | 龍 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | 与 | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 成 | 成 | 成 | ○ | | 成 | ○ | ○ | 文 |
| / | / | / | / | / | 当 | / | / | | / | / | / | / | / | / | / | ○ | / | 成 | / | / | 尋 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | 与 | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 成 | ○ | ○ | ○ | | | | ○ | 日 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | | 当 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 成 | 是 | 是 | ○ | 是 | 是 | ○ | ○ | 科 |
| | | | | | △ | 得被作 | | | | | | | | | ▲ | 作是 | | | | | 備 |
| | | | | | | | | | | | | | | | | ▲ | 作是 | | | | 考 |

| 405 | 404 | 401 | 396 | 384 | 383 | 382 | 375 | 371 | 367 | 361 | 333 | 332 | 330 | 329 | 328 | 327 | 326 | 325 | 323 | No. | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----|-----|-----|-----------------|-----|-----|-----------------------|-----|-----|-----------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------------------------|-----|--------|
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 為 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 成 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 補 |
| (○) | | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○* | ○ | | | | | | | | | / | 立 |
| | | | | | | | | | | ○* | | | | | | | | | | | 龍 |
| | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ※ | 成 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 文 |
| / | / | ○ | ○ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | 尋 |
| | | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ※ | 与 | ○ | | | | | ○ | | ○ | ○ | | 日 |
| | | ○ | | | ○ | ○ | ○ | ○ | ※ | 得 | | | | | | | | | | ○ | 科 |
| 為 405 406 | 為 404 407 | 為 396 401 | | | | 為 382 384 | | | ※本文「作」為字は異文 ※本文「作」 | | | 為 330 333 | | | | | | | 為 325 328 332 | | 備 考 |

| 553 | 552 | 551 | 550 | 549 | 546 | 527 | 523 | 522 | 518 | 484 | 450 | 449 | 448 | 440 | 432 | 429 | 423 | 407 | 406 | No. | |
|-----|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--------|
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 為 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 是 | ○ | ○ | ○ | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 補 |
| | | | | ○ (是作) | | (○) | | | / | / | / | / | / | ○ | | ○ | | | | | 立 |
| | | | | | | | | | 是 | | | | | | | | | | | | 龍 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 是 | ○ | ○ | ○ | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 文 |
| / | | | | / | / | / | / | / | 是 | / | / | / | / | | / | | / | / | / | / | 尋 |
| | ○ | ○ | ○ | ○ | 是 | ○ | ○ | ○ | 是 | | ○ | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ | | | | 日 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | | ○ | | | | ○ | ○ | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ | | | | 科 |
| | 為 552 556 | 為 551 555 | 為 550 554 | 為 549 553 | △是作 | | | | | | | | | | | | | | | | 備 考 |

| (D) | | (C) | | (B) | | (A) | | | | | | | | | | No | | | | | |
|---------|-----|-------|-----|-----|-----|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----------------------|-----|-----|-----|-----|-----|--------|---|
| 362 | 341 | 337 | 287 | 264 | 235 | 163 | 610 | 149 | 289 | 189 | 185 | 152 | 71 | 591 | 590 | 561 | 556 | 555 | 554 | No | |
| 是 | 当 | ※ | 名 | 当 | 以 | 是 | 是 | 是 | | | | | ○* | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 為 |
| 是 | 当 | 以 | 名 | 当 | 以 | 是 | ○ | 是 | 作 | ○ | ○ | ○ | ○ | 与 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | 補 |
| 是 | 当 | 以 | 名 | | 以 | / | / | / | | ○ | ○ | / | / | / | / | / | / | ○ | | | 立 |
| | 当 | 以 | 名 | | / | | 是 | / | / | | | | | | 名 | | | | | | 龍 |
| 是 | 当 | 以 | | | 作 | 以 | ○ | ○ | 是 | ○ | ○ | ○ | ○ | 与 | ○ | ○ | | ○ | ○ | ○ | 文 |
| 是 | 当 | / | 名 | / | / | 是* | / | 是 | / | / | / | / | / | / | / | / | / | | | | 尋 |
| 作 | 是 | 作 | 当 | 作 | 与 | ○ | ○ | 成 | ○ | | 是 | ○ | ○ | ○ | 与 | | 名 | ○ | | | 日 |
| 是 | 是 | 以 | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | | | 与 | | 名 | ○ | ○ | ○ | ○ | 科 |
| ※是を不可とす | | ※為不挙例 | | | | ※是を不可とす | | | | | | | | ※写本為為章無訓、 板本活版本による | | | | | | 備 考 | |

| (F) | (E) | | | | | | No |
|------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--------|
| 381 | 238 | 602 | 442 | 436 | 424 | 419 | No |
| 当* | 以 | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 | 為 |
| 当 | 以 | 定 | 是 | 是 | 是 | 是 | 補 |
| 当 | 以 | / | 是 | 是 | 是 | | 立 |
| 当 | / | 当 | | | 是 | | 龍 |
| 当 | 以 | | 是 | 是 | 是 | 是 | 文 |
| 当 | | / | / | 是 | 是 | | 尋 |
| 成 | 当 | 与 | 作 | 作 | 作 | 作 | 日 |
| 成 | ○ | | 定 | 是 | 是 | 是 | 科 |
| ※板本、活版本「是」 | | | | | | | 備 考 |

○印「作」単独訓 △印為為章複數訓(訓は備考欄に示す)
 ()内は立本寿慶上人注
 ・空らんは本文あるも漢字注なきもの
 ・/はその箇所本文なきもの
 ・備考欄「為77」は為為章でNo.77が一括注されてゐることを示す
 ・No.欄は品のかわり目
 ・(A)(B)(C)(D)(E)(F)はそれぞれ(A)為為章無訓、(B)補注作訓、(C)文段経作訓、
 (D)日相本作訓、(E)科注作訓及び(F)成訓である

為為章、補注訓を中心に述べよう。

為為章(写本為為章による)において、作訓為字は次の通りである。

(a) 作単独訓 107例

(b) 複数訓中に作訓のあるもの 10例(第一訓4例、第二訓5例、第三訓1例)

計117例。その他、板本・活版本においては1例ふえる(写本は無訓)。

補注を比較すると、為為章の(a)107例中9例(No 95 173 247 267 276 305 361 518) :

補注訓は表一参照)が別訓——その当否は後に検討する——作訓は98

例、(b)10例中、作訓で一致するのは2例(No 52 112)のみ、他は、その

複数訓中の他訓に一致するもの(No 141 150 251 546)と、別訓のもの(No 151

269 273 296)とである。以上、計100例の作訓のほか、為為章作訓でないも

ので補注作訓のものがある。補注作単独訓5例(No 152 185 189 289——為為

章無訓、No 610 為為章是訓)、複数訓中に作訓あるもの1例(No 149)計

6例あり、合計106例の作訓が認められる(表一中の(A)(B)参照)。

立本寺本では、右の(a)(b)合せ、本文の存する部分80ヶ所、この中、

作也と注するものは29ヶ所(内15ヶ所は寿慶上人注、表一中○印のもの)、

ほかに、成訓4例、当訓1例、以訓1例、是訓2例がみられ、

これらはほぼ補注訓に一致してゐることが注目される。但し、逆に為

為章、補注相違箇所、すべて補注に一致するといふわけでもない。

また、本文はありながら漢字注のないのは45ヶ所である(右の訓合は

せて37あるが、2ヶ所重複訓ゆゑ、付注箇所は35ヶ所である)。

同じく平安時代の古点本である龍光院本においては、本文の存する

部分95ヶ所と立本よりも多いが、作訓は1例のみである。しかも、こ

の例(No 367)の作訓は、大坪併治博士は為字の漢字注としては見てを

られず、本文為字の訂正文としてをられる。すなはち、提婆品「而為

牀座」の為字が問題になつてゐるのである。七卷本系本文は確かに為

であるが、八卷本系では「而作牀座」とあるものである。龍光院本本

文は「而為牀座」とあるに對し、上欄外に「作也」とあるのを本文訂

正とみるのである。漢字注とみられぬことはないが(但し「訓点資料

の研究」(112頁)の写真では判断できない)、龍本で他に作訓の注され

てゐないこと、龍本は八卷本であることをみると、これは大坪博士の

判断に従ふべき可能性大である。さすれば、龍本に作を注さないこと

も注意してよいことで、恐らく、作訓為字は、わざわざ注するに及ば

なかつた、少なくとも、当得定被是名などにくらべ、為字の極く普

通の訓と考へられ、わざわざ注するに及ばなかつたことを示してゐよ

う。それで、表一にもみられるとほり、No 141は重複訓中の作でない方の

以訓に一致し、No 150 296では、それぞれ得訓に一致し、又No 518では補注

の是訓と一致し、No 590では、為為章、補注に不一致で名訓である。龍

本漢字注は概して補注よりは為為章に近いが、右の如き例もあるの

である。為為章本文は平安時代に遡り得ないが、この本文を考へる上

で重要な事と考へられる。この点立本漢字注と趣を異にする。現に立本

漢字注には、補注にある成訓がある(いづれも寿慶上人注であるが)。

龍本には成訓は一例もない。

文段経においては漢字注は、大多数につけられてゐる。そのある限

りにおいて補注訓とほぼ完全に一致する(補注複數訓が一方しかなくつたりする場合はある。又その逆もあるが僅かである。No 163のみ句解に従ひ補注に反してゐる)。為為章、補注相違する箇所ではことごとく補注に同じである。曰遠は為為章に直接よることはない。

曰相本の漢字注には不明の点が多いが、本表の作訓為字に關していへば、その漢字注のある範囲では、No 166 273 275 361 590 の 5 例以外は補注訓と一致し、為為章と異なる(表一(B)~(F)は除く)。この点、文段經と傾向を等しくする。No 95 (作・是……上から為為章訓、補注訓、曰相本漢字注、以下同じ)、No 141 (以・作・以・以)、No 150 (得・作・得・得)、No 173 (作・当・当)、No 247 (作・是・是)、No 276 (作・成・成)、No 296 (得・被・作・当・当)、No 518 (作・是・是)、No 546 (是・作・是・是)などをみれば事情は察知できよう。一方不一致 5 例は No 166 (作・作・与)、No 273 (作・成・作)、No 275 (作・成・作)、No 361 (作・成・与)、No 590 (作・作・名)で、この内与訓をもつものは、曰相本に与訓が異常に多いことと無關係ではなからう。最後の例、名訓は、他に龍本と科注にみられる。果して、龍本は何によつたか、科注の為字注は何からとられたのか問題である。龍本漢字注は一般的には為為章に近いが、これは異例の一つである。科注には本来、為字訓はなかつたと考へられる。後に和刻の際付されたと思はれるが、果して何によつたか。この例は「於怖畏急難之中能施無畏、是故此娑婆世界皆号之為施無畏者」(普門品の為であるが、科注本文(倫注)中の「意者正由能施衆生無畏、從レ德受レ名」(己統藏48、67頁)などによつて、為に名を注したものか。

(如注にもこの注文あるが、己統藏49、405頁、徐注にはない)。このほか、曰相本にのみ作訓のみられるものも10例ある(表一中の(D))。これについて、必ずしもよるべきものがあつたかどうか不明であるが、多く是訓と共存することに興味がひかれる。ここではその指摘にとどめる。

科注の為字注も参考のため記しておいたが(慶安四年板本の徐注による)、独自のものもかなりあるが、なほ多くは為為章、補注等の訓と大差ない。しかし、全く独自のものについて、何によつて付されたものか、一々検討すべきであるが、右にみたやうなケースも考へられること、句解によるものも考へられることをいふにとどめる。

為為章17例(この中には作訓の適否を考へねばならぬものがあるが)のほか、為為章無訓又は不挙例で、あるとすれば作訓とすべき4例が、まづ作訓為字として算せられる。これ以外は、その訓の不一致ゆゑに検討の価値が一層あるものであるが、同時に、作訓としては極めて不安定なものであるといふべきであらう。

三(2) 作訓為字の和訓

平安時代の古点本、中世の資料、近世近代の訓読文においてみられる作訓為字の和訓は、ス・ナス・ナル・タリが大部分である。他にツクル・ナヅク・イマス・マシマスなどが散見する。しかし、ツクルなどは近代の訓読中に僅かにみられるだけで、近代以前には全くみられないことが注目される。ナヅクは作訓によるものでなく、名訓によるものである。イマス、マシマスはタリの尊敬体と考へられる。重複訓

をもつものの中には、作訓によらぬ和訓のあることはいふまでもない(例へば、タメとか。コレなど、以訓、是訓にもとづいたものなどがあつた)。実際についてみよう。漢字注によつて分類する。

漢字注は為為章を第一の基準とし、補注を第二の基準とするといふやうに、前表に並べた順に、漢字注作訓を拾つてみると、

①為為章・補注共作訓102例(但し、為為章無訓の4例No152 185 189 289を含む)

②為為章作訓・補注他訓のもの9例(No71 95 173 247 267 275 276 361 518——補注訓は前表参照。No71は板本・活版本による)

③為為章重複訓中に作訓を有するもの10例
(No52 112 141 150 151 251 269 273 296 546)

④為為章以外に作訓のあるもの
(イ)補注作訓2例(No149 610)

(ロ)文段経作訓2例(No163 235)

(ハ)日相本作10例(No264 287 337 341 362 419 424 436 442 602)

(ニ)科注作訓1例(No238)

——以上、為為章訓は表一参照——
のやうになる。検討すべきは計136例である。

次に、古点本の和訓をもとに分類して考察をすすめる。立本・龍本それぞれ欠けるところがあるが、幸に、全例通じて、両者の欠けるのは1例のみである。古点本の立本、龍本の訓が異なる場合には立本による。為為章、補注共作訓の102例(右の①)について、右の観点に立

つて和訓を分類すると次の通りである(終止形で示す)。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|---------|-----|-----|-----|-------|-------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|--|
| ス | 45例 | No 72 | 73 | 111 | 132 | 157 | 182 | 189 | 190 | 193 | 195 | 196 | 198 | 205 | 220 | 227 | 233 | 259 | 260 | 262 | 263 | 265 | 279 | 280 | 290 | |
| ナス | 25例 | No (22) | 77 | 104 | 147 | 152 | 166 | 185 | 201 | 202 | 203 | 204 | 308 | 309 | 322 | (329) | (396) | (401) | (423) | (429) | 432 | 449 | | | | |
| ナル | 17例 | No 15 | 129 | 131 | 228 | (282) | (286) | (288) | (289) | 330 | 333 | 371 | 375 | 382 | 383 | 384 | (440) | 561 | | | | | | | | |
| タリ | 6例 | No 67 | 76 | 78 | 234 | 272 | 285 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ナヅク | 1例 | No 590 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 字音語 | 8例 | 68 | 79 | 162 | 165 | 253 | 405 | 406 | 484 | | | | | | | | | | | | | | | | | |

*印は立本欠本、龍本によるもの

○印は龍本欠本、立本によるもの

無印は二本にあるもの

()は二本あるも、龍本訓が当該訓でないもの

となる。右は古点本による和訓の分類であるが、中世、近世、近代資料を通じ同訓であるものはむしろ少ない。あくまでも古点本による分類である。

スの場合、45例中、一貫してスと見うるものは22例である(No132 196 205 233 262 263 265 280 290 323 326 327 448 549 550 551 552 553 554 555 556 591)。しかもこれらすべてが近代訓読中に異訓をもつ(従つて、近代訓読として何をとるか問題である。その多さによつてとるのも一法だが、正確にその多寡ははかりにくいので、法華経普及会の「訓訳妙法蓮華経」によつた。最も

流布してると考へたからである)。例へば、No 132は、龍本為ム、足利本せん、倭点為、文段経為、頂妙寺版為。近代諸訓読中、深川・島地・訓訳・一切経・新纂・国語・注「為ん」であるが、山川・国訳「為さん」、小林・岩波「なし」、織田「為ス」といつた具合である。異訓はすべてナスである。逆に、近代訓読をナスとしてあるものにはスの異訓がある。ただし、No 220 227 279はナルである。倭点・文段経・頂妙寺版では、為・為シテ・為スとあるものがあるが、これは、スカナスか厳密には判断できないので、判断の基準にはしなかつた。つまり、明らかにナスといふ形が出てこない限り、スで一貫したものとす。為、為シ、為ハスとし、為ス(この項の例にはないが)とあれば、ナスと判断した。為字に付された振り仮名、送り仮名の位置による判断はほとんど不可能である。「為シ」とあれば、スの連用形とも、またナシとよんでナスに入れえないこともない(ナスの項ではかうしてゐるのである)。この45例中、近代訓読がナスとなるもの18例である。他はナル3例で、いづれも文段経以前に源を發する。他2例は龍本にナスがあらはれるものである(No 404 407)。スとナスはさかんに交替し、意味の差も殆んどない。極めて微妙なものが多い。(表二(1) a 参照)

次に、古点本和訓ナスとある例についてみよう。ナスは前記の通り25例ある(但し、No 367を除き、24例についてみる)。まづ問題なくナスで一貫するものは8例(No 201 202 203 204 432 449 450 523)である。この中にも、倭点が「為」(203 204)「為」(450)があるが、前後ナスゆゑ右の中に入れた。ナスで一貫するものが少ないのは、足利本でスとするものが多

いし(14例)、龍本も、本文18ヶ所ある中、ス・ナルが合せて6例もあるからである。上の8例以外で倭点、文段経、頂妙寺版で明らかにナスであるのはNo 329 423(倭)、No 396 401 423 429(文・頂)、である。右のうち、足利本でナスはNo 423のみ、他はすべてス、龍本も右の例すべてナスではない。(表二(1) b 参照)

一方、近代の訓読資料ではNo 166(この例は作訓自体にも問題あり)、及び他の6例を除きナスである(勿論、この6例にもすべてナスがある)。足利本は大体ナスが少ない。ここに9例のナスがあるほか、他に4例、全体で計13例しかない。倭点も確実なのは7例のみ、中世の資料にはナスが少なく、スが非常に多い。

スとナスはどう違ふか。漢文訓読文などにおいては殆んど差を見出せない。単に口調による如くである。スとナスを入れかへてもほとんど都合ない。但し、一般的には、ナスは変化の相に力点が置かれてゐる場合に用ゐられ、また、主体の管為の結果を強調する際にも、スよりナスがとられる事が多い。スよりも「あへてスル」といふ意味合を感じさせる。しかし、その差違たるや、そのナスにスをあてても、さして無理を感じさせない程度である。「ムトス」といつた場合には、スと交替することはできないが、ほかの場合、その交替は容易である。ナスの用法中やや目につくのは、疊語につく場合で、スよりはナスが和文脈においても好まれてゐる(註)。全般的には、スの方が広く用ゐられ、ただ単に「ハスアル」といつた場合にも「ラトス」と用ゐられたりもする。この点に、作訓為字の和訓にも、是訓為字の和

訓にも頻用される契機があらう。

次に、ナルの場合は、17例、大体一貫してナルである。近代資料では1例(No 440)のみタリである。他に、足利本・倭点でタリとなるもの1例(No 15)、龍本スとなるもの1例(No 282)、龍本・足利本スとなるもの1例(No 286)、足利本トシテとするもの1例(No 288)がある。又、龍本で為がアリと補読されてゐるものがある(No 289)。これは、他とくらべて異例である。ナルの場合は、ス・ナスよりよほど統一がとれてゐる。(表二(1) c 参照)

タリ(断定の意)は6例中、タリで一貫してよまれるのは1例のみであるが、古点本タリで近世近代資料でトナルになるものも1例のみで、古点本タリは、途中に異例をさしはさみつつ、近代資料では6例中5例がタリになつてゐる。途中の異訓は、龍本1例(No 285)及び、文段経・頂妙寺版2例(No 6776)のナル、足利本イマス(No 78)、足利本・倭点マシマス(No 272)である。イマス、マシマスはタリの敬体と考へ、別系の和訓としなくてもよからう。(表二(1) d 参照)

ナヅクは龍本に1例のみ、これは漢字注「名也」とあることによる。他では、スまたはナスとよまれてゐる。(表二(1) e 参照)

字音語は例外なくいづれでも字音語としてよまれてゐる。

②為為章「作」、補注他訓の9例中、作訓でさしつかへないものは、No 95のほか、補注「成」とするNo 267 275 276 361の4例がある。No 267 275 276の3例はいづれも本文「為足」となるもの、No 361は「為佛道」である。「為佛道」は科注・日相本にみえる得訓によつてか、「えて」としてゐる

ものが近代訓読中に多い。「佛道を成ずる」意であるから、「作」と「成」をくらべた場合、わづかに「成」のニュアンスが強いとはいふものの大した差はない。No 71は補注「与」がよい。No 173については前述した(法華経為字和訓考(一)三三(9)以下単に「和訓考」と称する)。No 247 518の2例は、作と是の違ひである。総じて、作訓としてみる限り、ス・ナス・ナル・タリの範囲であり、以上の為字の訓読中にみられるコレ・タメニ・ウなどは作訓による和訓とはいへない。

③為為章重複訓中に作があるもので、作訓によるべきものは、No 52 112であり、No 150 269 273は、②で補注「成」としてゐるた例同様本文「為足」とする例で、いづれも作是二訓であるが、作訓を可としてよからう。他5例は他訓の方がよい。作訓による為字和訓は、スとナスである。わづかにNo 52を、岩波が「つくれる」とするのが目立つ程度である。

④為為章他訓で他に作訓のあるものについては、(1)補注に作のあるもの2例(為為章是)中、1例は補注に「是作」両訓あるためか、古点及び近世近代訓読コレが多い。中世資料はスである。他1例は、補注作訓に従ひ、和訓は、ス・ナスである。

他のものについては後述するが、作訓によつてゐるとみられる和訓はス・ナスが大半である。

くだくだしくのべたが、作訓為字の和訓はス・ナスを主とし、タリ・ナルが、それについてゐる。スとナスは必ずしも明確な区別はしたが、ナル・タリは割合ひはつきりしてゐた。

三7(3) 作訓為字例

以下、実例についてみよう。前稿までのやうに、全例を出すことは、必要もないので若干の例示にとどめる。例番号は前稿来の通し番号である。

三7(3) a ス

Ⓢ No 132 如^レ是^ノ等^ノ病^ヒ以^テ為^ス衣服^ト (警諭品)

大正蔵九卷一六 a 5

(本文挙例は前稿同様とする。〔〕は例の通し番号。Noは法華経為字の通番へこれについては、拙稿「法華経為字訓序説」付、為字索引——」名古屋大学文学部三十周年記念論集一九七九、三参照) 訓点^ハ頂妙寺版初版^ハ天保五年版^ニによる。括弧内は品名、所在を示す。以下の例では、「大正蔵九卷」は省略する)

- ② 龍本 是(くの)如(き)等の病を以(て)衣服と為(む) (62頁)
- ③ 足利本 かくのこときらのやまひ、これをもてえふくとせん (二卷75行)

(諸本略称は和訓考(一)と同じ。龍本(一)内所在は大坪併治氏『訓点資料の研究』の頁数、立本は門前正彦氏『蘇妙法蓮華経古点』の頁数、立本は上段下段を区別する。足利本及び倭点は巻行、文段経は頁数) ① (掲出例)と③は同じである。②とも為字和訓は同じであるが、この違ひは、「以」を「病」につづけるか、「これをもつて」とよむかで、倭点「以」^{コラモテ}、文段経・科注訓点「以」^{コラ}、平樂寺版・頂妙寺版(初版・文久版)・妙満寺版・新注訓点「以」^{コレヲ}である。単に、「以て」とする

ものも勿論ある。頂妙寺版明治十八年版以下、織田、校正、深川、山川、

訓訳、一切経、岩波等である。為字は「せん」の他には、山川・国語が「為^なさん」、岩波「なし」である。No 196 黄金^ヲ為^レ繩^ト (山川・国語・新纂・島地・岩波：ナシテ)、No 205 一塵^ヲ為^ニ一劫^ト (国訳・新纂：ナサン)、No 233 以^テ為^ニ眷属^ト (国訳・新纂：ナセリ)、No 262 劫^ヲ名^テ為^ニ宝明^ト (山川・国訳・新纂：ナサン、倭点「為^シテ」)、No 263 以^テ是^レ等^ヲ為^ニ僧^ト (国訳・新纂：ナサン)、No 265 280 290 も山川・国訳・新纂がそろつてナサンとしてゐる (No 265 280 は岩波もナス、ナシである)。No 323 以^テ為^ニ莊嚴^ト、No 326 黄金^ヲ為^レ繩^ト、No 327 以^テ為^ニ待者^ト、No 448 弥勒^ヲ為^メ首^ト、いづれもナスとするもの、同様の傾向がある。No 325 も同じ構文であるが訓訳がナスとしてゐるのでこの中に入れなかつた。また、No 549 556 の8例 (No 549 閻浮檀金^ヲ為^レ茎^ト……8例とも同様の構文)、イラトシは、一貫してスでよむ例である。一方、深川、山川、島地、国訳、新纂、小林、岩波が、ほぼそろつてナスである (但し、No 552 556 は、イラトシとなり、この二例に限つて深川もセリ)。No 591 名^ヲ為^ニ觀世音^トは国訳・新纂・小林がナス系統である。

以上は大雑把にであるが、スで一貫する22例について検した。そのうち、山川・国訳・新纂、特に後二者は全部これをナスとよむ。このほか、深川、島地、小林、岩波もナスを多くまじえた。これらをものづからグループをなす。

Ⓢ No 72 瑠璃^ヲ為^レ地^ト有^リ八^ツ交道^ト (警諭品 一一 b 22)

② 龍本 瑠璃を地と為て八(つ)の交道有らむ (42頁)

③ 足利本 るりを地として八けうたうあらん(二122)

漢文に訓点を付した形式のものは「為_レ地ト」「為_レ地ト」ばかりで、はつきりナシテとするもの皆無である。しかし、近代訓読は、深川「為して」、山川「なし」、島地「為して」、訓訳「なして」以下すべてナシテである。かういふ関係のものは、No 73 196 黄金_ヲ為_レ繩ト、No 111 以_テ為_レ茵_シ藤ト、No 182 名_ヲ為_レ大_ス樹ト、No 189 琉璃_ヲ為_レ地ト、No 190 以_テ為_レ莊_シ嚴ト、No 193 195 198 頗梨_ヲ為_レ地ト、No 259 為_レ佛_ト土ト、No 260 七寶_ヲ為_レ地トの如く、ノヲト(ナ)スといふ例が多い。以下、No 317 323 325 326 327 328 332 448 522 527 も同様で、上掲と同文のものもいくつかある。その他、No 157 樂_ヲ為_レ鄙_ト事_トは、ノヲナスで、足利本も「いやしきことをなすことをおもふ」とナスとある。また、No 404 是_レ則_レ名_ヲ為_レ行_レ処_レ近_レ処トは龍本にも「是(れ)を則(ち)名(つけ)て行_レ処_レ近_レ処と為_ス」とナスが現はれ、No 407 も同様の構文で、同じく龍本「為_ス」とある。このやうに、古点本スであつて近世近代資料でナスとなるものが25例の多き上るが、うち、右の3例は、龍本・足利本ではやくもナスのあらはれて来てゐるものである。

90 No 220 為_レ衆_シ生_ノ之_父ト哀_シ愍_シ饒_益シタマフ者_ト(化城喻品 二二二c 22)

② 立本 衆生の「之」父と為_レて哀_シ愍_シ饒_益シタマフ者_トな(42頁下)

足利本、倭点もトシテである。文段経「為_レ」以下、平樂寺版、頂妙寺版各版、妙満寺版、新注訓点は、いづれもナツテとルビつきである。織田も「為_レ」父ト。科注は「為_レ」父トで、シテとよむのであらう。

近代訓読はナリテ・ナツテばかりである。No 227 佛_ハ為_レ世_ノ間_ノ眼_トも

ほぼ同様である。ただし、山川はタリ、国訳・新纂がコレとある。又、No 279 常_ニ為_レ待_ト者トは、龍本も「常に待者と為(ま)て」(89頁)とナルとよむべく補読してある。もつとも立本は「為_レ」である。龍本は、もともとは「為_レ」だからナルの確証ではない。龍本については保留せざるをえないが、文段経以下はナルで、No 220 227 と同様である。

以上、古点本和訓スであつた例は、スで一貫するもの(近代に異訓はあるが)、ス↓ナスになるもの、ス↓ナルになるものに三大別でき、その変化の時期は、大半近世であるが、中には、足利本、さらには古点本中の龍本にまで遡るものが、わづかではあるが存した。

三7(3)b ナス

91 No 201 假_ヒ使_ヒ有_レ人_磨シテ以_テ為_レ墨_ト(化城喻品 二二二a 24)

② 立本 假使人有(り)て磨して以て墨と為シテ(37上)

③ 足利本 たとひ人ありてましてもてすみとなして(三47)

④ 倭点 假使_ト有_レ人_磨シテ以_テ為_レ墨_ト(二二二)

⑤ 文段経 假使_ト有_レ人_磨シテ以_テ為_レ墨_ト(196頁)

右掲のごとく、ことごとくナシテとよむ。ただし、近代訓読では「墨と為_レ」の如く、符節を合はせたやうに、テを省いてゐる。為_レ字和訓に関する限り、一貫してナスである。かかる例は、No 202 盡_ク抹_ノ為_レ塵_トト一塵_ヲ一劫_トト、No 203 皆_悉ク以_テ為_レ塵_トト、No 204 復_盡ク抹_ノ為_レ塵_トト、No 432 而_シ為_レ供_養ヲ、No 449 抹_ノ為_レ微_塵ト、No 450 盡_ク以_テ為_レ塵_リト、No 523 以_テ為_レ供_養ヲにみられる。いづれも似た構文にあらはれてゐる。これらは、近代訓読中にも異例はない。

古点本和訓ナス25例の中、この一貫するものは8例で、他は龍本、又は足利本の段階でスが現はれてゐる。

例 No 22 號ケテ之ヲ為ス求名ト(序品 五b 8)

②立本 之を號(け)て求名と為シキ(11下)

③龍本 之を號(つけ)て求名と為キ(17)

④足利本 これをなつけてくみやうとす(一494)

⑤倭点 号レ之ヲ為ス求名ト(二237)

⑥文段経 號レシテ之ヲ為ス求名ト(81)

龍本でシキとなり、足利本もス、⑤⑥はいづれとも断言できぬ。頂妙寺版も同様である。近代の訓読文は、いづれも「求名と為す」としてゐる。この例のやうに、龍本にスが出現する例は、No 329以テ為ス莊校ト、No 396下レ以テ為サ親厚上、No 423能ク為シ難事トである。No 401は、No 396と同文ながら、龍本「親厚に為ること勿れ」で、恐らくスルとよむべき例である(ナルの可能性もあるが)。とすれば、右三例同様と考へられ、龍本でスの現はれる例は計5例となる。

例 No 77 以テ瑠璃ヲ為シ地ト(譬喩品 一一c 19)

②龍本 瑠璃を以(て)地と為シ(43)

③足利本 るりをもて地とし(二166)

④倭点 以テ瑠璃ヲ為シ地ト(二78)

⑤文段経 以テ瑠璃ヲ為シ地ト(119)

この例は、足利本でスとなり、倭点も同様、文段経、頂妙寺版は明瞭でないが、近代諸訓読いづれもナスとするものである。これに類する

ものは、No 104名テ為ス摩訶薩ト、No 147名レ之ヲ為ス児ト、No 152以テ為シテ大得ト、No 185瑠璃ヲ為シ地ト、No 186黄金ヲ為シ繩ト、No 308大慈悲ヲ為シ室ト、No 309諸法ノ空ヲ為シ座ト、No 322皆以テ頗梨ヲ為シ地ト、(イヲ)ト(ナ)スの例である。ただし、これらには、近代訓読中にナスでなく、スとするものもある。一切経、国語、訓訳がNo 104 147 152 308 309及び前例中のNo 329をスと訓じ、一グループをなしてゐる。深川もNo 309 322 329でスである。足利本でスとなり、近代訓読でまたナスにかへる例をあげたが、前項の龍本でスが現はれる例もNo 423を除いて足利本、倭点はスである。

例 No 429 天ノ童子以テ為シ給使ト(安樂行品 三九b 17)

②立本 天の諸の童子以て給使することを為サム(84下)

③龍本 天の諸の童子以(て)給侍と為らむ(135)

④足利本 てんのもろくのとうしもてきうしせん(五795)

⑤倭点 天ノ諸ノ童子以テ為シ給使スルコトヲ(五350)

⑥文段経 天ノ諸ノ童子以テ為シ給使ト(320)

この例は、龍本のみナルとしてゐる。他にナルとするものはない。④⑤はス、⑥以下近代諸訓読にいたるまで、いづれもナスである(但し、山川はス)。このやうにナルが現はれる例は、この項においてはこの例のみで、「給使」(龍本本文「給使」、訓読文「給侍」)のとり方に差があつたものだらう。(No 401も龍本「為る」をナルとみれば同様となる。ただ、これは「に為る」、429は「と為らむ」である。)

以上、一貫してナスのもの(8例)、龍本でスが現はれ、中世近世の資料では不明なるも(足利本を除き)、近代でまたナスとなるもの(5

例)、古点本ナス、足利本でスが現はれ近代でナスとなるもの(9例)、龍本のみナルとあるもの(1例)である。このほか次の1例がある。

90 No 166 能^ク為^ニ下劣^一 忍^ヒ下^フ于斯^ノ事^ヲ(信解品 一九a5)

② 龍本 能(く)下劣を為して斯の事を(于)忍(ひ)たまふ(78)

③ 足利本 よくけれどつのために、このしをしひたまう(二二¹²⁷)

④ 倭点 能^ク為^メニ下劣^一 忍^ヒ下^フ于斯^ノ事^ヲ(二588)

⑤ 文段経 能^ク為^メニ下劣^一 忍^ヒ下^フ于斯^ノ事^ヲ(170)

この例は為^メ章、補注とも作訓であるが、それを生かせば、龍本の如きよみ方とならうが、他に、これに類する訓は一つもない。すべて「下劣のために」であり、日相本は与訓である。このほかには漢字注はない。

「下劣」を「下劣の者」とみるか「下劣の事」ととるかで、考へ方がかはつてくる。龍本以外はすべて「下劣の者」(衆生)ととつた。

諸佛希有 無量無辺 不可思議 大神通力 無漏無為 諸法之王
能^ク為^メ下劣 忍^ヒ于斯^ノ事 取相凡夫 随宜為説 諸佛於法 得最自在

かかる文脈にある。「下劣」を「衆生」と解すれば、「斯事」とは何か。この引用以前でも、衆生がいかに供養しても全く諸佛に報ずることはできないことを縷々のべてゐる。「斯事」はそれをささざるを得なくなる。しかし、さうか。恐らくは「能^ク為^メ下劣」つまり「下劣をなすこと」を「忍^ヒ給^フ」のであらう。一見いづれでもよいやうにみえるが、やはり作訓にみちびかれてよむのがよからう。但し、「正しい教えの白蓮」(岩波文庫本「法華経」上263頁)では、

ブツダは大王であり、清浄なジナである。

愚かな者たちのために、このようなことにも堪えられるのだ。とある。「このようなこと」は前後をみても明瞭でない。

三7(3)c ナル

古点本和訓ナル17例中、16例までが、近代諸訓読でナルである。とはいつても、これらすべてがナルで一貫してゐるのではない。

90 No 129 若^シ得^テハ^ハ為^レレ^ト諸根暗鈍^ニ(譬喩品 一五c15)

② 龍本 若(し)人となることを得ては:(61)

③ 足利本 もし人となきことをえては:(二753)

④ 倭点 若^シ得^テハ^ハ為^レレ^ト:(二358)

⑤ 文段経 若^シ得^テハ^ハ為^レレ^ト:(147)

足利本「なき」は「なる」の誤りであらう。この類例つまりナル一貫例はNo 131(=No 129と同文)、No 228而^テ為^メ沙弥^ト No 333通^メ為^メ佛国^ト土^ト、No 371身當^レ為^メ奴僕^ト、No 375故^ニ為^メ大国王^ト、No 382當^レ為^メ大法^ト師^ト、No 383俱^ニ為^メ法師^ト、No 384為^メ大法师^ト、No 561變^レ為^メ女^ノ身^トで、計11例である。概して近代諸訓読にも異訓は少ない。僅かにNo 382で、山川がタルとしてゐるのに気づく程度である。

97 No 15 常^ニ修^メ梵行^ヲ皆^シ為^メ法師^ト(序品 四a7)

② 立本 ……皆法師と為(り)き(7下)

③ 龍本 ……皆法師と為(る)已(了)て(13)

④ 足利本 ……みなほうしたり(二297)

⑤ 倭点 常^ニ修^メ梵行^ヲ皆^シ為^メ法師^ト(160)

⑥ 文段経 常^ニ修^メ梵行^ヲ皆^シ為^メ法師^ト(73)

近世以後すべてナルである。訓読としてもナルの方がタリよりもすぐれてゐる。この項で中世タリ訓の例はこの1例のみである。

98 No 40 如来為^{ナリ}太子^ト時^キ出^テ於^テ釋^ノ宮^ニ (涌出品 四一c 4)

② 龍本 如来は太子と為(夏)たまへ夏し時に… (145)

③ 足利本 如来は大しとまし〜しとき… (五139)

④ 倭点 如来為^{ナリ}太子^ト時^ニ (五49)

⑤ 文段経 如来為^{ナリ}太子^ト時^ニ (335)

この例は、「タリシ時」の方が、「ナリタマヘリシ時」よりよい。山川は「太子にて為し〜時」とある。仏の永遠性からみれば、一時的に太子となつたのであつて、ナルとも考へられるが、単純にタリでよからう。立本は何とよんだのか理解しかねる(「為^{作也}マイシ時」とある、「イマイシ時」か)。足利本「まし〜し」はタリシの敬体と考へておけばよからう。

99 No 28 方便^ヲ以^テ為^シ侍者^ト護^シ持^シ諸佛^ノ法^ヲ (人記品 三〇a 15)

② 立本 方便をもつて侍者と為^テ (62上)

③ 龍本 方便をもつて侍者と為^シ (90)

④ 足利本 はうへんをもつてししやとなりて (四379)

⑤ 倭点 方便^{シテ}為^シ侍者^ト (四173)

⑥ 文段経 方便^ヲ以^テ為^シ侍者^ト (248)

龍本のみシテである。これもナルがよい。No 286 羅睺羅^ヲ為^シ長子^トも、龍本「長子と為^タ夏」、足利本「ちやうしとしき」で、他はナルである。No 288 皆^ヲ為^シ其^ノ長子^トは足利本のみ「そのちやうしとしき」で、倭点も

「為^{ナリ}」であり、以後すべてナルである。

No 289 現^ニ為^テ我^カ長子^トは、龍本のみ「我が長子と為^ス」と現(して)(91)であるが、すぐれた訓みとも思へない。

以上、何らかの異訓のあるものについて述べたが、No 440が、タリの方がよいはかは、いづれもナル訓でよいものばかりであつた。

三7(3) d タリ

タリで一貫してゐるものは1例のみ。①タリ↓タリ(1例)、②タリ↓ナル↓タリ(2例)、③タリ↓他訓↓タリ(2例)、④タリ↓ナル(1例)の4類ある。①2例はタリがイマス、アリ、マシマスにかはつてゐるもので、タリの変形とみることでもでき、タリで一貫してゐるともみられる。

100 No 234 我等^ヲ為^シ沙彌^ト時^キ (化城喻品 二五c 7)

② 立本 我^レ等^ヲ沙彌^ト為^シ時に (48下)

③ 足利本 われらしやみたりしときに (三988)

④ 倭点 我等^ヲ為^シ沙彌^ト時^キ (三462)

⑤ 文段経 我等^ヲ為^シ沙彌^ト時^キ (219)

これは近代諸訓読でも、すべてタリシである。No 78 佛^ヲ為^シ王子^ト時^キ、No 272 為^シ菩薩^ト時^キが類例である。前者は足利本「いままさん」、後者は、足利本・倭点マシマシシである。

101 No 67 我^レ本^ヲ邪見^ト為^シ諸^ノ師^ト (譬喻品 一一a 10)

② 龍本 諸の梵志の師^ト為^シ夏^キ (40)

③ 足利本 もろ〜のほんししたりき (二63)

④倭点 我本ト著_テ邪見_ニ為_リ諸ノ梵志ノ師_ト(二28)

⑤文段経 我_レ本ト著_ニ邪見_ニ為_リキ諸ノ梵志ノ師_ト(114)

文段経以下はトナリキである。No 76 為_ニ王子_ト末_ト作_ト仏_ト時_トは龍本「為して」と為字に「と」があてであるが、倭点では「為_ニ王子_ト」であり、頂妙寺版も、明治版以下は「為_ニ王子_ト」となつてゐる。近代訓読はナリテ(深川、山川、島地、国訳、新纂、小林、岩波)と、トシテ(と為_テ) (頂妙寺版明治版以下、訓訳、一切経、国語、注など)の二系統である。No 285 我_レ為_ニ太子_ト時_トは、龍本のみ「為_レ互_レ」とナルで、他はすべてタリである。

前項でもナル↓タリが混じつた如く(17例中の1例)、この項でも、タリ↓ナルが1例混じつた。状態性に目を向けてよむか、変化の相に重点をおくかで差が出てくるが、大むね、古点本でのナルは、途中に異訓を含むことはあつても、近世近代でナルとよまれ、古点本でのタリ訓はやはり近世近代でタリであることが多かつた点、ス・ナスよりは、ナル・タリが互換性の小さいものであること、いひかへれば、安定性のあることを示してゐよう。

三(3) e ナツク

⑩0 No 590 皆號_レ之_ヲ為_ニ施無畏者_ト(普門品 五七b 23)

②龍本 皆之を號(つけ)て施無畏者と為_ニ(つ)く(217)

③足利本 これをなつけてせむるしやとす(八152)

④倭点 皆号_レ之_ヲ為_ニ施無畏者_ト(八79)

⑤文段経 皆號_レ之_ヲ為_ニ施無畏者_ト(454)

ナツクは作訓によつて生れた和訓ではなく、名訓によること明瞭であるから、ここではとり上げるべきものでもないが、為_ニ為_ニ章、補注作訓例の一つの変異としてとり上げておいた。右掲以外の近代諸訓読では、ナス(深川、島地、国訳、新纂、一切経、小林、国語、岩波)、と「トス」(山川、訓訳など)の二系統である。ナツクは皆無である。この例の和訓としても、ナツクは龍本が名訓によつて付けただけであり、重言の気味もあり適切ではない。なほ、本例、名訓は、日相本、科注にもみられた。

三(3) f 字音語

No 68 魔ノ所為、No 79 華光佛ノ所為、No 162 165 484 無漏無為、No 253 所為希有、No 405 406 有為無為、以上で、いづれも作訓が適する。他にも1例 (No 16) 「所為」があるが、これは「所為因縁」と熟し、「理由」の意であり、為_ニ為_ニ章、補注ともに以訓である。なほ、この項の為字は、山川が「所為」を「わざ」(No 68) 「しわざ」(79) 「なしたまふ所」(No 253) としているほかはすべて字音語とされている。

三(4) 為_ニ為_ニ章作訓—補注他訓例

9 例あるうち、1 例 (No 71) は、写本為_ニ為_ニ章で無訓、板本・活版本で作とあるものである。従つてこの例は除外して考へてもよい。補注と訓で、まさに、与訓とあるべき例である。「為_ニ諸声聞、説是大乗経…」(警噺品 一一b 15) で、すべてタメニとよんでゐる。

⑩03 No 95 雖_レヘモ遭_フト大苦_ニ不_レ以_レ為_ニ患_ト(警噺品 一三a 26)

②足利本 大くにあうといへとももてうれえとせず(二381)

③倭点 雖^モ遭^ト大苦^ニ不^レ以^テ為^レ患^ト (二182)

④文段経 雖^ハモ遭^ト大苦^ニ不^レ以^テ為^レ患^ト (129)

補注「是」。この訓、古点本に欠ける。文段経は補注に従つて為をコレとよんだが、コレを代名詞と解したもので、誤訓である。頂妙寺版明治版で「不^レ以^テ為^レ患^ト」と改訓したのはよい。近代の訓読は、深川・国訳・小林はコレだが、他はナス(織田・島地・新纂・岩波)、ス(山川・訓訳・国語・一切経など)である。作と是をくらべれば、作訓をよしとすべきであらう。是訓であつても、訓みは「コレヲ以テ」ではまづい。本稿最初に例を挙げたNo7の場合「見^ニ不^レ以^テ為^レ喜^ト」で、状態性がつよいので、本例とくらべ、作より是の方を可とするが、訓読はこれを特に区別できない。是を可とするのも、しひていへばのことである。

No173則為永失。補注「当」。これについては前述した(「和訓考」(一))。ベシと訓んでゐるが、何故さうよむかは、ひとへに補注訓当によるものであるとしかいひやうがない。しかし、当訓を生かしたとしても「則ち永く失ふことを為さん」(又は「則ち為^ニ永く失はん」)とでもよんで、未来の推量を表はすものとした方がよからう。作訓で十分通じるものと思ふ。文意からいつて、足利本・倭点の如く「失うことをす」では不十分だし、立本「為^ニ永く失ナヒツ」は奇妙である。ベシも未来推量とつておけば問題はないものの、為字の和訓としては、やはり奇妙であることを免れない。

⑩ No247我^モ亦復如^シ是^ノ為^レ一切ノ導師^ト (化城喻品 二七 a 23)

②立本 我も亦復是の如し為レ一切の導師なり (53上)

③足利本 ……一さひのたうしたり (三120)

④倭点 ……為^ク一切ノ導師^ト (三509)

⑤文段経 一切ノ導師^ト (228)

補注「是」。コレとよむか、タリとよむかは特に問題はない。「コレ^ニナリ」で「タリ」に相当する。「コレ^ニナリ」は為字の再読である。この場合は、⑩の「コレヲ以テ」の場合とは違ひ、代名詞としてより、指示的機能によつて、あたかも繫辞として働いてゐる(この例、必ずしも典型的なものではないが)。近代訓読も大方コレである(織田・校正はタリ)。すべて是訓によつてゐるからで、立本漢字注なしでコレと訓んでゐるのは注目すべきである。ただ文意を考へると、作と是は似てはゐるものの多少異なる。この例の場合、自分が皆の指導者であることを述べてゐるところからみれば、是訓がよりよいと思はれる。

もう一例、No518能^ク持^テ是^ノ経^ヲ者^ハ、則^チ為^レ已^ニ見^レ我^ヲ亦^モ見^ニ多宝佛^ト及^ヒ諸ノ分身者^ヲ又^モ見^ル我^カ今日教化^{セル}諸ノ菩薩^ヲ(神力品 五二b 12)、補注「是」である。龍本はじめいづれもコレとよんでゐる。これも「コレ^ニナリ」と呼応してゐるものである。ことにこのやうに為字の下が長くなると、返読する煩しさをコレで先によんでしまつておかうとする意識が働いたことも十分考へられる。変化の相を重視するか、変化した状態を重視するかの違ひはあるが、作でも是でもこの例の場合、大した差はなからう。作訓を生かした訓はないが、それを生かせば、「見^ルニナリヌ」とでもすべきであらう。

- [100] No 267 而ルヲ便チ自以テ 小智ヲ為レ足ヌヲ (五百弟子品 二九 a 5)
- ② 立本 …… 自(ら) 小智を以て足ヌト為ケリ (58 下)
- ③ 足利本 …… みつからせうちをもてたりぬとしけり (四 273)
- ④ 倭点 …… 自以テ小智ヲ為レ足ヌト (四 99)
- ⑤ 文段経 …… 自以テ小智ヲ為レ足ヌヲ (240)
- 補注「成」。近代訓読は、織田・校正が「為レ足レリト」、山川「足れりと為しなり」のほかは「足りヌトナシキ」が大部分である。頂妙寺版も明治版以降「為レ足ヌト」である。「足ヌヲ為キ」との違いについて、日遠は「尋跡抄」でとり上げ、「ト」を不可としてゐる。理由は「成訓」だからといふ。すなはち「ナスノ末假名随テ処ニ少シ不同ナレトモ皆足ヌヲ読ムト同シ。又既作ノ訓ノ外ニ別ニ成ノ訓ヲ出セリ。故ニ為レ足ヌト不可読也」(『法華音義類聚』乾巻 346 頁)といふ。従ふべきだとも思へぬ。頂妙寺版初版、文久版、平楽寺版、妙満寺版、などはこれに従つてゐるが、近代訓読にこれが消えたのは、頂妙寺版の改訂があつたとはいへ、当然であらう。ただ、この例を含め、No 276 もほぼ同様で、為為章「作」―補注「成」である。「成」は為為章にはみられぬ。この例など、わざわざ「成」とすべきこともないが、それはともかくとしても、為為章によつた筈の補注にはあつて、為為章にないことは一体どういふわけか。これは同じく、補注にはあり、為為章にない「向」訓と共に問題であるが、今、それに対する答はもちあはせない。本文の問題と考へておくより仕方がない。次の例は、同じく為為章「作」―補注「成」の例であるが、前三者よりは成訓にひかれる。
- [100] No 361 我レ為ニ佛道ヲ於テ無量ノ土ニ、從レ始メ至ルマテ今ニ廣ク説ク諸経ヲ
- ② 立本 我レ佛道為テ〔於〕無量の土にして (68 上)
- ③ 龍本 我レ佛道(の)為(に)〔て〕無量の土に(し)て〔於〕(110)
- ④ 足利本 われ佛道のために無量のとにして (四 1092)
- ⑤ 倭点 我レ為ニ佛道ヲ於テ無量ノ土ニ (四 477)
- ⑥ 文段経 我レ為ニ佛道ヲ於テ無量ノ土ニ (281)
- ⑦ 頂妙寺版(明治版) 我レ為ニ佛道ヲ…
- 近代の訓読は、ナリテ(島地)、タメニ(織田・国訳・新纂・一切経・岩波改訓)、エテ(頂妙寺版明治版以降、深川・山川・訓訳・注・小林・岩波初版等)である。龍本は「の」「に」が大坪博士の補読であるが、むしろヲコト点「て」を生かし、「に」は衍とみられたものであること(を示す)立本と同様の訓読も可能である。ナルは、この場合、「成就する」意の他動詞と考へられる。近世近代の訓読中のナリテも同様である。この例をタメニとよむと「佛道のために…諸経を説く」とつづくと見られるが、この「ために」は以訓によるものとは見られない。何故なら、以訓為字をかうよんだ場合、「佛道」は得る目的物と考へなければならぬからである(拙稿「法華経為字和訓攷」―以と注される場合―)。「印度学佛教学研究」31 卷 1 号、昭 57・12 √)。とすれば、与訓を付すべきものとなる。これならば「佛道に對して」の意、つまり「佛道」は行為が向ふべき対象となると考へられる。かう考へることも絶対に出来ないこともないが、むしろ、作または成を生かし「佛

道を成じて」の意にとれはしないかと思ふ。とすれば、作で不可ではないが、成はこの際、かう理解することが許されるならば、作よりもすぐれてゐる。日相本には「与・得」二訓、科注「得」訓である。これらが何によつたかは大いに問題であるが、近代語訓読の多くが、これによつて「エテ」と訓んでゐたのは右のとほりである。しかし、この例では、作または成でよからう。得訓はかういつた例——つまり、何かを具体的に獲得するといつた例——にはあまり付されなかつた

〔和訓考〕——得・被——参照。

以上、為為章「作」——補注他訓の例について検討したが、No 71を除いて、いづれも作訓で絶体不可とはいへぬものばかりであつたが、補注訓に魅力を感じるものもあつた。近世近代の訓読はほとんど補注訓に依拠してゐる。

三・七(5) 為為章重複訓中に作訓のある例

次の10例である。

(i) No 52 聚^メレ沙^ヲ為^{セル}佛塔^ト (与作・作…上段為為章訓・下段補注訓、以下同じ)

(ii) No 112 能^ク為^ス救護^ヲ (以作・作)

(iii) No 141 為^ニ一切^ノ智^ヲ (以作・以)

(iv) No 150 自^テ以^テ為^レ足^ス (得作・得)

(v) No 151 不^ニ為^シ分別^シ下^ハ汝等^當レ有^ル如来^ノ知見^{宝蔵}ノ之^分 (作是・与)

(vi) No 251 為^ニ佛^ノ一切^智ノ (以作・求以)

法華経為字和訓考四——作・成——(田島疏堂)

(vii) No 269 便^テ以^テ為^レ足^ヌ (作是・成)

(viii) No 273 得^レ少^キヲ為^ス (作是・成)

(ix) No 296 如来^則為^シ以^テ衣^ヲ覆^ヒ下^フ之^ヲ (得被作・当)

(x) No 546 此^ノ経^ハ則^レ為^ル閻浮提^ノ人^ノ病^ヒノ之^{良薬} (是作・是)

重複訓については前に述べたことがある(「法華経為為章考」[△]佐藤茂教授論集国語学 昭55・10√)。全部で17箇所にある。なぜ重複があるか、必ずしも明確ではない。解釈のはばを示したものか、訂正を意図したものか、その他の理由があらうか。なほ、右の(i)(ii)(vi)には、それぞれ第二訓の方に「見行経意」(少しづつ違ひはあるが)

なる注記がある(これは全部では4ヶ所にある)。これらについては、この注記のある方の訓が、文意理解のためにはびつたりする。その他についてはさほど明確ではないが、その文脈での理解がよりよく出来る訓は次のとおりである。(i)作(ii)作(iii)作(iv)作(v)作(vi)作(vii)作(viii)作(x)作である。(ix)は決し難いが、作か、又は、この内になが、「与」もよい(「為為章考」で「当」をよしとしたが、むしろ「与」の方がよい)。

[07] No 52 聚^メレ沙^ヲ為^{セル}佛塔^ト (方便品 八・24)

②立本 沙を聚^メて佛塔^トと作^也 為^ス (23下)

③足利本 いさこをあつめてふつたうとなせる (一102)

④倭点 聚^テレ沙^ヲ為^シ佛塔^ト (一439)

⑤文段経 聚^レ沙^ヲ為^ル佛塔^ト (102)

近代の訓読はナセルまたはセルである。山田本方便品は「沙を聚(め)て佛の塔と為(て)あり」である。岩波本「為れる」とするのは作訓

為字和訓中、ツクルが2例あるうちの一例である。(他に、山川に一例ある。古点本和訓スで、No 522である)。これは与訓では通じにくい。作訓がよからう。No 112も足利本スであるほかは、すべてナスであり(山川ス)、これまた以訓では通じにくい。No 141は作訓に無理がある。「一切智」は求める対象で、以訓が相応しい。作訓では「為一切智、四方求法」が意味をなしにくい。一切智をナシテしまへば、「四方求法」以下につながるから。No 150は作訓がよい。補注得訓によつて、文段経・頂妙寺版初版・同文久版・妙満寺版・平樂寺版・新注訓点などはエタリと訓ずるが、これでは文意に不足を生じる。「既得此已」心大歡喜 自以為足 便自謂言……で、「自以為足」にはどうしても主体の判断、つまり「足ルコトヲエタリ」と思ふことが必要である。従つて、「足レリト為シテ」とよむ方がよい。これは得訓でなく作訓があたるだらう。このこともすでにのべた(「和訓考」——得・被——14頁)。これはむしろ「以為」でオモフである。

No 151は、作と是のうちでは、作訓でしかよめないが、与訓でもよい。龍本以下の訓読はいづれもタメニで、与訓によると考へられるが、「分別スルコトヲ為サズ」とよめぬことはない。

(VI) No 251は、以訓によるべきで、No 141同様、作訓不適である。

(VII) No 283は、前項(三7(4))のNo 267 276とよく似てをり、ここでは、為為章「作」——補注「成」であつたが、ここでは、為為章「作是」——補注「成」となつた違ひだけである。前述したことと全く同様の問題があるのみで、是訓はともかく、作訓または成訓いづれも可である。

(IX) No 296については、すでに「和訓考」(一)「でふれた。得訓、被訓、当訓いづれも不適切なこと、にもかかはらず、得訓、当訓が「覆(ひ)たまふことを為(す)」(龍本)、「為(は)以(レ)衣(ヲ)覆(上)下(フ)之(ヲ)」(頂妙寺版)といふ訓を生み出してゐることを述べた。この4訓の範囲内で考へる限り、作訓は最も適するであらう。ただし、「以(レ)衣(ヲ)覆(レ)之」と重複しうな気がするだけである。この範囲をこえれば、与訓がよからう。全く異例であり、いろいろなこと考へさせる例である。

(X) No 546は是訓で「コレ：ナリ」とよんでおくのが、他の場合から考へても最も均衡のとれた訓読であらう。作訓で「：トナル」とよめないことはない。この事は、常に作——是の間には起ることであるが、この例では、状態と考へるのがより適切で、是訓がよりよい。

以上、この項では、「為為章考」でのべたことのくりかへしもあるが、若干考へを改めた部分もある。

三7(6) 為為章以外に作訓がみられる例

a 補注に作訓のあるもの

(108) No 149 如来常ニ説下ヘリ我等為子ト(信解品 一七b 19)

為為章「是」補注「是・作」。この例は、コレ：ナリ、または、タリがよからう。作訓より、是訓がより妥当する。古点本コレ、足利本「つねにわれらをときて、ことしたまう」、倭点「為(レ)子ト」であるが、文段経以下、近代諸訓読コレである。山川のみ「子と為したまふ」である。

No 610 名(テ)為(ス)施陀羅尼百千万億施陀羅尼法音方便陀羅尼ト、為為章

「是」―補注「作」である。「名^テ」とあるから、やはり単に状態とするよりも、変化相に注目して作訓がよからう。これも、作―是の問題である。

b. 文段経漢字注に作とあるもの

(i) No 163 則為^ス已^ニ得^{タリト}報^{スル}佛^ノ之恩^ヲ

(ii) No 235 從^{レテ}我^ニ聞^{レハ}法^ヲ為^ニ阿^ナ耨^多羅^三藐^三菩^提

109 No 163 則為^ス已^ニ得^{タリト}報^{スル}佛^ノ之恩^ヲ (信解品 一八c5)

② 龍本 則(ち)為(に)已に佛(の)「之」恩を報(す)ること
得つるな^ニ(76)

③ 足利本 ……これすでに…えつ (二1232)

④ 倭点…為^ス已^ニ得^{タリト}…(二567)

⑤ 文段経 則為^ス已^ニ得^{タリト}報^{スル}佛^ノ之恩^ヲ (168)

文段経は句解の解に従つて「作」とし、尋跡抄でも補注の「是」を不可としてゐる。これによつて、以後近代訓読にいたるまで、スまたはナスとよまれてゐる。文意からコレだけでは不足を感じる。「…トス」が必要である。日遠が是訓より、作訓に妥当性を認めたのも肯定でき
る。

(ii)は為^ス章・補注「以」、文段経「作・以」、日相本「成」である。科注は「作」。これは「從我聞法」と「為阿耨…」との二句の関係のとりかへ方により作又は成訓とも、以訓とも考へられる。上句を下句の修飾句、すなはち「我ニ從ヒテ法ヲ聞キテ…ヲナシニキ」とすれば、作成と考へられ、上句を下句の提示部(題目)すなはち「我ニ從ヒテ法

ヲ聞キシハ…ノタメナリ」とすれば以訓がよい。いづれにもよめる。作と成とをくらべた場合、成就度の高さに目をつけたのが成で、それだけ、作よりは特殊性に目をむけたものといへる。

c. 日相本漢字注に作とあるもの

(i) No 264 得^レ成^中為^佛 (當・當・作)〔上段為^ス章訓、中段補注訓、

下段日相本漢字注以下同じ〕

(ii) No 287 受^レ法^ヲ為^法子^ト (名・名・作)

(iii) No 337 常^ニ為^セ聽^レ法^ヲ (以・作与)

(iv) No 341 則為^レ見^上我^レ多^宝如^來及^諸化^佛 (當・當・当作)

(v) No 362 則為^疾得^無上^佛道^ヲ (是・是・作是)

(vi) No 419 為^大法^王 (是・是・作是)

(vii) No 424 為^諸法^王 (是・是・作是)

(viii) No 436 最^上為^唱導^ノ師^ヲ (是・是・作是)

(ix) No 442 甚^為希^有 (是・是・作是)

(x) No 602 汝^等為^師 (是^レ誰^レ (是^レ當^レ・定^レ・作^レ定)

以上10例の作訓がみられる。なほこの内(i)(ii)(iii)の三例には科注でも作訓を注する。

(i) No 264 については、「和訓考(二)」で当訓例として検討した。No 184 188 192 も全く「得成^為佛」と同一句で、同じく当訓とされ、日遠はこの処置に窮し「不審無限」とし、さらに「或恐誤歟」とした例である。私も、この当訓で何とか考へられぬかと思ひ、一案を提出したが、作訓であれば殆んど問題ないことは、日遠のいふとおりで、日相本、科

注の作訓はこの意味では正しい。しかし、これは何によつたのか。さらにNo 188では科注も当である(「和訓考」(二)「34頁の表で科注「是」とあるのは誤り。訂正する)。日相本はここでも「作」であるが。

(II) No 287は、為為章・補注のほか、立本、龍本漢字注ともに「名」であり、両古点本ではナツクとよむが、足利本。倭点タリ。尋跡抄・頂妙寺版初版・妙満寺版は名訓によるナツクをとるが、文段経ナツクであり、近代訓読にはナルが主流である(山川タリ、島地ナツク)。ナツクは名訓によること明らかであるが、この文脈でナツクは必ずしも必要ではない。名と作をくらべた場合、作を為字の普通訓とすれば、名は幾分特殊性を帯びる。ここではその必要はないと考へる。「我為太子時 羅睺為長子 我今成佛道 受法為法師」の三つ目の為であり、前二つと同様と考へてよい(但し、最初の為字は、タリと和訓するものが普通であることは前述したとおりである)。

(III) No 377は為為章では挙例してない。補注は「以」である。この例は以訓為字の典型で、このやうな例は「…ンガタメニ」と訓むのが通例である。但し、古点本は以訓によりモチとよむ。この例も、その一例である。日相本の漢字注はともに不適である。

(IV) No 341は前述した(「和訓考」(一)「18頁」)。この例も、近世ではベシとよまれたものであるが、近代にはコレとよむのが通例になっている。その経緯は前述した。コレが不適切なことをのべたが、ベシとよむことはともかくとしても当訓よりも、作訓にひかれるものであった。(V) No 362は是訓でコレとよむのが普通であるが、「則ちこれ疾く無上

の佛道を得たり」といふ訓読文のみをみた場合、コレが「佛道を得る」主語の如くとられ、上乘の訓読ではない。是訓でよむ場合、前にも述べたが、コレ：ナリとなる場合は、割合通じやすいが、この例などは誤解を生じやすい。むしろ、足利本・倭点の如く「：得つとす」の方が誤解はない。トスは変化の相のみならず、変化した結果を状態としても示しうるので、是訓為字の訓として適することが多い。この例以下(X)まで日相本いずれも「作是」二訓であるが(V)も(X)も、いずれも作訓より是訓の方がよい。(X) No 602のみは為為章その他が「是」以外の注をもち、しかも「為是誰」と本文自体に是字と含むこと、疑問文であることもあつて、若干様相を異にする。為為章の当訓、補注・日相本の定訓はその疑問の意を表現するものであらう(このことは、「和訓考」(一)「25頁、同(二)「8頁」のべた)。この為字和訓はマサニ(龍本)、セン(足利本・倭点等)、サダメテ(文段経以下近世代諸訓読の大部分)である。これは、わざわざ、当、定と特殊性に目をつけた訓があるのであり、作訓にもどす必要はない。日相本は定も付してゐる。

以上、日相本にいたつてはじめて作訓の現はれる10例について考察したが、(i) No 264、(II) No 287は日相本作訓に優越性を認めうる。(III)は日相本二訓とも不可、(IV)は作訓にひかれる。(V)も(X)は日相本いずれも二訓もつが、その作でない方がより適すると判断された。

d 科注に作訓のあるもの

科注に作訓がみえるものは、次の1例に限らぬが、為為章・補注その他に作訓なく、科注にいたつてはじめて作訓がみえるものの意であ

る。科注為字訓は逐一はつけられてゐない(作訓は全部で72ヶ所分ある。)為為章と比較すると、為為章無訓箇所も含め、8ヶ所に異同がある。(No 189 289 : 無訓、No 235 238 : 以、No 287 名、No 436 610 是。訓はそれぞれ為為章のもの)。ここで、科注のみにみられる作訓はNo 238 である。

為為章・補注及び立本は「以」、日相本「与」である。
 [10] No 238 向者^{サキ}大城^カハ我^カ所^カ化^{スル}為^メナラク^ク止^セン^ニ耳^ミト(化城喩品 二六 a 13)

②立本 向者^{サキ}ノ大城^カは我^カ化^ス作^スせる所^トな^キ止^メ息^ムル^ヲ為^シテナラク

耳(50上)

③足利本 さきの人たひしやうは、わかくゑさせるところ、やすみのためならくのみと(三1061)

立本のほかはすべてタメとよんでゐる。この例も、以訓の典型的例である。科注作訓は「止息ヲナス」とでもよませるつもりかもしれないが、科注本文訓点は「為^ニラク^ク止^ス息^シカ^カ耳^カ云^カ」で恐らく「止息せんが為ならく耳と云んが」と他と同様の訓法を示してゐるものと理解できる。

三7(7) まとめ

為為章作訓為字、及び、他に作訓のある為字について、その和訓及びそのよつて来たるところを一々検した。ス・ナスは交替の激しいこと、これに対し、タリ・ナルは大体安定してゐること、古点和訓と近世近代の訓が等しく、途中で異訓が生じてゐるものが割合多いことなどをみた。作訓為字の基本的和訓は右の4訓であるが、中世訓を中心に、タリの敬体もあらはれてゐた。

以上の和訓のうつりかはりについて、大体本稿の記述に従つて、簡易和訓変遷表を付しておく。(表二(1)~(4))

三 8 成訓について

補注には成訓があり、為為章作訓箇所^ニ4例(No 267 275 276 361)、為為章作^ニ二訓箇所^ニ2例(No 269 273)あつた。これらについては三7(4)、三7(5)ですでのべた。成訓自体については稿を改むべきかもしれないが、他にはもう例も少ないので、ここにつけ加へておく。右6例のほかに、日相本にはNo 235 381に成訓がある。No 381は科注も成である。No 235 についてはすでにのべた(三7(6) b)。No 381は、為為章「当」(ただし、板本・活版本「是」)、補注「当」である。これについても「和訓考」(一19~20頁)でのべた。当訓為字としてである。「法華經為字ベシ訓源流考」(『名古屋大学国語国文学』50号、昭57・7)にも、これについてふれるところがある)。ほとんどにおいて「不^ス以^テ為^レ慮^シ下」(と、当訓によりベシと訓じてゐる(古点、マサニ、ザレ、中世訓、ス・ナス)ことを示したが、なほ日本語としてはともかく、必ずしもこの為字の意を十分反映してゐない不安を述べた。この場合、成訓の方がよいと思はれ、それは類例であるNo 385にも通じる。しかし、No 385は漢字注をもつもの例外なく当訓であつた。成訓と考へる場合も三7(4)でのべた作・成間の違ひはない。「慮をナス」にあたるものと考へるのである。ただ、この成訓はわづかにこの日相本、科注にみられるのみであり、この成訓自体の正統性も十分でない点に憾みがあるが、当訓によりベカラズとするよみ方よりもよいやうに思はれることを、「和

訓考(一)での当訓に対する不安と合はせ表明しておく。

82・10・26稿

(つづく)

表二 作訓為字和訓変遷簡易一覧 (1) 為章補注共作訓の場合

本文記述に合わせ、古点本和訓別に表示する。a)ス b)ナス c)ナル d)タリ e)ナヅクの順に招げ、それぞれ古点本と同じとみられるものには○印を、違う場合は、その訓を終止形です。但し△印は判断できぬもの。ノは本文ないことを示す。頂初等版初版と明治版を分けた。近代は訓読法群経で代差し備考欄に異訓を示す。 関係本文 三7(2)、三7(3)a-e

a) ス

| No. | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|----|----|---|----|----|----|----|-------|
| 72 | / | ○ | ○ | △ | ナス | △ | △ | ナス | |
| 73 | / | ○ | ○ | △ | ナス | △ | △ | ナス | |
| 111 | / | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | ナス | |
| 132 | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 157 | / | ○ | ナス | ○ | △ | ナス | ナス | ナス | |
| 182 | ○ | / | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | |
| 189 | ○ | / | ○ | ○ | △ | △ | △ | ナス | |
| 190 | ○ | / | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | |
| 193 | ○ | / | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | |
| 195 | ○ | / | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 196 | ○ | / | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 198 | ○ | / | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 205 | ○ | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 220 | ○ | / | ○ | △ | ナル | ナル | ナル | ナル | |
| 227 | ○ | / | ○ | △ | ナル | ナル | ナル | ナル | タリ、コレ |
| 233 | ○ | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 259 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | ナス | ナス | ナス | |
| 260 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 262 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 263 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 265 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 279 | ○ | ナル | ○ | △ | ナル | ナル | ナル | ナル | |
| 280 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 290 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 317 | ○ | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 323 | / | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 325 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 326 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 327 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 328 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 332 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス |
| 404 | ○ | ナス | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 407 | ○ | ナス | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 448 | / | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 522 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | ス、ツクル |
| 527 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ナス | |
| 549 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 550 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 551 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 552 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 553 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 554 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 555 | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | △ | ○ | ナス |
| 556 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |
| 591 | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ナス |

b) ナス

| No | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|----|----|----|----|----|----|----|-------------|
| 22 | ○ | ス | ス | △ | △ | △ | △ | ○ | |
| 77 | / | ○ | ス | ス | △ | △ | △ | ○ | |
| 104 | / | ○ | ス | △ | △ | △ | △ | ス | ナス |
| 147 | / | ○ | ス | △ | △ | △ | △ | ス | ナス |
| 152 | / | ○ | ス | △ | △ | △ | △ | ス | ナス |
| 166 | / | ○ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | |
| 185 | ○ | / | ス | △ | △ | △ | △ | ○ | |
| 186 | ○ | / | ス | △ | △ | △ | △ | ○ | |
| 201 | ○ | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 202 | ○ | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 203 | ○ | / | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 204 | ○ | / | ○ | △ | △ | ○ | ○ | ○ | |
| 308 | / | ○ | ス | △ | △ | △ | △ | ス | ナス |
| 309 | / | ○ | ス | △ | △ | △ | △ | ス | ナス |
| 322 | / | ○ | ス | △ | △ | △ | △ | ○ | ス |
| 329 | ○ | ス | ス | ○ | △ | △ | △ | ス | ナス |
| 367 | * | * | ス | * | * | * | * | * | *本文「作」和訓はナス |
| 396 | ○ | ス | ス | ス | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 401 | ○ | ス | ス | ス | ○ | ○ | ○ | ○ | ス(山川) |
| 423 | ○ | ス | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 429 | ○ | ナル | ス | ス | ○ | ○ | ○ | ○ | ス(山川) |
| 432 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 449 | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 450 | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 523 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |

c) ナル

| No | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|----|----------|----|----|----|----|----|-----|
| 15 | ○ | ○ | タリ | タリ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 129 | / | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | |
| 131 | / | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | |
| 228 | ○ | / | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | |
| 282 | ○ | ス | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | |
| 286 | ○ | ス | ス | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 288 | ○ | ○ | ス | △ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 289 | ○ | アリ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 330 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 333 | ○ | ○ | ○ | ○ | △ | △ | ○ | ○ | |
| 371 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 375 | ○ | ○ | ○ | ○ | △ | △ | △ | ○ | |
| 382 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 383 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 384 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 440 | ? | ○ | マシ マス | ○ | タリ | タリ | タリ | タリ | オハス |
| 561 | ○ | ○ | ○ | ○ | △ | ○ | ○ | ○ | |

d) タリ

| No | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|----|----------|----------|----|----|----|----|------|
| 67 | / | ○ | ○ | ○ | ナル | ナル | ナル | ○ | |
| 76 | / | ○ | ○ | ○ | ナル | ナル | ナル | ○* | *と為て |
| 78 | / | ○ | イマス | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 234 | ○ | / | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 272 | ○ | ○ | マシ マス | マシ マス | ○ | ○ | ○ | ○ | |
| 285 | ○ | ナル | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | |

e) ナツク

| No | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|---|---|---|---|----|----|----|----|
| 590 | / | ○ | ス | ス | ス | ス | ス | ス | ナス |

(2)為為章作訓一補注他訓(関係本文三7(2)、三7(4))

この表では各本の訓を簡単に示す。備考欄に近代訓読の異訓を示す。以下の表も同じ

| No | 為 | 補 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|---|-----|----|----|----|----|----|----|----|-----------------|
| 71 | * | 与 | / | タメ | ナス*写本無訓、板活版本「作」 |
| 95 | 作 | 是 | / | ス | ス | ス | コレ | コレ | ス | ス | ナス |
| 173 | 作 | 当 | マサニ | ス | ス | ス | コレ | ベシ | ベシ | ベシ | ス(山川) |
| 247 | 作 | 是 | コレ | タリ | タリ | タリ | コレ | コレ | コレ | コレ | ス(山川) |
| 267 | 作 | 成 | ス | ス | ス | ス | ナス | ナス | ナス | ナス | |
| 275 | 作 | 成 | ス | ス | ス | ス | ナス | ナス | ナス | ナス | |
| 276 | 作 | 成 | ス | ス | ス | ス | ナス | ナス | ナス | ナス | |
| 361 | 作 | 成 | ナル | タメ | タメ | タメ | ナル | ナル | ウ | ウ | ナル、タメニ |
| 518 | 作 | 是 | / | コレ | コレ | ス | コレ | コレ | コレ | コレ | |

(3)為為章重複訓中に作訓あるもの(関係本文三7(2)、三7(5))

| No | 為 | 補 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|-----|----|----|----|----|----|-----|----|----|----|------------------|
| 52 | 与作 | 作 | ナス | / | ナス | ス | ス | ス | ス | ス | ツクル(岩波)ナス |
| 112 | 以作 | 作 | / | ナス | ス | ナス | ナス | ナス | ナス | ナス | ス |
| 141 | 以作 | 作 | / | モテ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | |
| 150 | 得作 | 得 | / | ウ | ス | ス | ウ | ウ | ス | ナス | |
| 151 | 作是 | 与 | / | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | |
| 251 | 作以 | 求以 | モテ | / | タメ | タメ | モトム | タメ | タメ | タメ | |
| 269 | 作是 | 成 | ナス | ナス | * | ス | ナス | ナス | ナス | ナス | *異文、ス |
| 273 | 作是 | 成 | ナス | ナス | ス | ス | ナス | ナス | ナス | ナス | |
| 296 | 得被作 | 当 | / | ウ | * | ナス | ベシ | ベシ | ベシ | ベシ | *為にあたる部分なし タメ |
| 546 | 是作 | 是 | コレ | コレ | タリ | タリ | コレ | コレ | コレ | コレ | |

(4) 為章以外に作訓あるもの (関係本文三7(6))

a) 補注作

| No | 為 | 補 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|----|---|----|---|---|----|----|----|----|----|
| 149 | 是 | 是作 | / | コレ | ス | ス | コレ | コレ | コレ | コレ | ナス |
| 610 | 是 | 作 | ス | ス | ス | ス | ス | ス | ス | ス | ナス |

b) 文段経作

| No | 為 | 補 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| 163 | 是 | 是 | / | タメ | コレ | ス | 作ス | ス | ス | ナス | ス |
| 235 | 以 | 以 | モテ | / | タメ | タメ | 作ル | ナル | ナス | ナル | ナル、タメ |

c) 日相本作

| No | 為 | 補 | 日 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|----|---|----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-----------|
| 264 | 是 | 当 | 作 | ナル | ナル | ナル | ナル | ナル | ナル | ナル | ナル | タリ |
| 287 | 名 | 名 | 作 | ナヅク | ナヅク | タリ | タリ | ナル | ナヅク | ナル | ナル | |
| 337 | * | 以 | 作与 | モテ | モテ | タメニス | タメニス | タメニス | タメニス | タメニス | タメニス | タメナリ *不挙例 |
| 341 | 当 | 当 | 作当 | マサニ | マサニ | ナル | ナル | ベシ | ベシ | コレ | コレ | ベシ |
| 362 | 是 | 是 | 是作 | コレ | コレ | ス | ス | コレ | コレ | コレ | コレ | |
| 419 | 是 | 是 | 作是 | コレ | コレ | ス | ス | コレ | コレ | タリ | タリ | ナル |
| 424 | 是 | 是 | 作是 | コレ | コレ | ス | ス | コレ | コレ | コレ | コレ | |
| 436 | 是 | 是 | 作是 | コレ | コレ | コレ | タリ | コレ | コレ | コレ | コレ | |
| 442 | 是 | 是 | 作是 | コレ | コレ | コレ | ス | コレ | コレ | コレ | コレ | ス (岩波) |
| 602 | 是当 | 定 | 作定 | / | マサニ | ス | ス | サダメテ | サダメテ | サダメテ | サダメテ | ス、ナス |

d) 科注作

| No | 為 | 補 | 科 | 日 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|---|---|---|---|----|---|----|----|----|----|----|----|----|
| 238 | 以 | 以 | 作 | 与 | モテ | / | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | タメ | |

付、成訓為字 (関係本文三8(1))

| No | 為 | 補 | 科 | 日 | 立 | 龍 | 足 | 倭 | 文 | 頂初 | 頂明 | 近代 | 備考 |
|-----|----|---|---|----|-----|-----|----|----|----|----|----|----|----------------------|
| 381 | 当* | 当 | 成 | 当成 | マサニ | マサニ | ナス | ナス | ベシ | ベシ | ベシ | ベシ | ナス (山川) *板、活版本「是」 |

(注) 本表は簡易表ゆえ細かな点は示してない。備考欄異訓()内書名はそれのみにあるものを示す。書名のないのは一本に限らぬことを示す。

注、「トス」「トナス」の和文における用例を若干かかけて、その差異についてしらべておく。

①大君は神にしませば赤駒の腹ばふ田ぬを京師跡奈之都(万葉集、4260)

②わがやどに花を残さずうつしうへて鹿の音きかぬ野べとなしつる(後拾遺集 332)

③いつの世のふもとのちりかふじのねを雪さへたかき山となしけん(十六夜日記)

④「さてもつるにいかがすべからん、『世の例になり給ぬべき、御有様を見果てぬ前に』と我身を、いかで世になき物となしてん」と、
：(狭衣物語、日本古典文学大系本147頁)

⑤ありし扇ばかりを残させ給て、皆こまごまとなして、経紙に加へてすかさせ給て、(同右、462頁)

⑥まれく聞ゆるを乳母達は「ただきらくとなしたてまつりても」
「時の間も御命を延べたてまつらん」と。(同右166頁)

⑦二たひ三たひばかり打ふりて、なよくとなして、かたに打かけ
て、。(宇治拾遺物語 古典大系本 129頁)

⑧つきに又、そばさまにくはんとして、走りよる背中をうてば、せば
ねを打きりて、くたくとなしつ(同右353頁)

⑨死骸をばうしろなる竹のきはにて空しき烟となしたてまつり御菩
提他事なくとふらひたてまつりたり(平治物語 古典大系本 256
頁)

これらのトナスからは、〈変へる〉〈転化する〉といふ意味合が看取される。いづれも状態の変化を伴ふもので、時間的経過を伴ふ変化を表現する機能があるとみてよい。これに対して、スはむしろ変化の結果、決定された状態について表現することが多い。

⑩恩をしるをもて人倫とす(宇治拾遺物語 古典大系本 219頁)

⑪こゝに本願(朝)の上皇めしとゞめて大会の講師とす(同右 251頁)

⑫男ならば大臣の子とせよ、女ならばわが子にせん(大鏡 古典大系本 227頁)

このスの用例の中には、

⑬それにしろがねをねとし、こがねをくきとし、白き玉をみとして
立てる木あり(竹取物語 古典大系本 33頁)

⑭ある時はかてつきて草の根をくひものとしき(同右 37頁)

⑮やまとうたは人のこころをたねとしてよろづのことはとぞなれ
りける(古今集仮名序)

⑯竹を柱として車をやどせり(方丈記 古典大系本 35頁)

のやうに、材料となるものをうけて、ソレライトスルといふ文脈に
用ゐられるものが多くある。

⑰たゞしづかなるを望みとし憂へ無きをたのみとす(同右 41頁)

⑱家の作りやうは夏をむねとすべし(徒然草 55段 古典大系本
135頁)

のやうに〈考へる〉〈見做す〉の意味合をもつものもある。さらに、
⑲いかなる有様にて長らへんとすらむ(狭衣物語 古典大系本 113
頁)

頁)といった用法もある。

以上のごとく、変化の相に重点がおかれてゐる場合はナスが一般的であるが、変化した状態を示すことをはじめ、助動詞をうけたりするなど、広い意味、用法をもつものとしてスは用ゐられてゐる。

右では、特に両者の差異についてみたが、いふまでもなく、スの中には、ナスととりかへて一向さしつかへのないものも多く、逆の場合も同様である。概していへば、スはほとんどナスの領域を覆つてしまふ。ナスは必ずしも、スの全領域に及ぶことはない。ただ、ナスには主体の営為を強調する用法のあることは指摘したとほりである。